



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

**CAHIER DES CHARGES POUR UNE AUTORISATION D'OCCUPATION
DU DOMAINE PUBLIC**
CAPITOLATO PER UNA AUTORIZZAZIONE DI OCCUPAZIONE DEL SUOLO
PUBBLICO

PREAMBULE

PREMBOLO

L'Académie de France à Rome – Villa Médicis (ci-après dénommée l'« Académie »), est un établissement public de français à caractère culturel, ayant son siège social à Rome, Villa Medici, Viale Trinità dei Monti, n°1, numéro d'identification fiscale 96039750581. Son Directeur et représentant légal est Monsieur Sam Stourdzé.

L'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici (di seguito indicato l'“Accademia”, è un'istituzione pubblica francese a carattere culturale, con sede sociale a Roma, Villa Medici, Viale Trinità dei Monti n° 1 numero codice fiscale 96039750581, Il suo Direttore e rappresentante legale è il signor Sam Stourdzé.

La mission de cette institution est la promotion et la diffusion de la culture et de la recherche, à la fois par l'organisation d'expositions et de manifestations culturelles et par le soutien et le développement de projets d'artistes et de chercheurs jeunes et talentueux. L'Académie de France à Rome est également une résidence accueillant des artistes et des chercheurs du monde entier, qui viennent à Rome pour compléter leur formation et pour travailler entre eux et avec d'autres artistes et d'autres chercheurs au sein de l'Académie, au milieu d'une histoire pluriséculaire.

La missione di quest'istituzione è la promozione e la diffusione della cultura e della ricerca sia attraverso l'organizzazione di esposizioni e manifestazioni culturali, sia attraverso il sostegno e lo sviluppo di progetti di artisti e ricercatori giovani e talentuosi. L'Accademia di Francia a Roma è anche una residenza che accoglie artisti e ricercatori del mondo intero, che vengono a Roma per completare la loro formazione e per lavorare tra loro e con altri artisti e altri ricercatori all'interno dell'Accademia al centro di una storia centenaria.

La Villa Médicis, siège de l'Académie de France à Rome, est un lieu ouvert au public grâce à des visites guidées quotidiennes, l'organisation d'expositions ainsi qu'une programmation culturelle hebdomadaire et gratuite.

La Villa Medici, sede dell'Accademia di Francia a Roma, è un luogo aperto al pubblico grazie a delle visite guidate quotidiane, l'organizzazione di esposizioni così come una programmazione culturale settimanale e gratuita.

ARTICLE 1 - OBJET

ARTICOLO 1 - OGGETTO

L'Académie souhaite proposer la possibilité d'exploitation commerciale, aux fins de vente de nourriture et de boissons, d'une partie du domaine public situé au sein de l'Académie de France à Rome à un opérateur privé (ci-après dénommé « le prestataire »).

L'Accademia desidera proporre la possibilità di svolgere un'attività commerciale, di vendita di alimenti e bevande in un suolo pubblico situato all'interno dell'Accademia di Francia a Roma ad un operatore privato (di seguito indicato "il prestatore").

Compte tenu de la particularité des lieux et des activités qui s'y déroulent, le titulaire devra effectuer son activité en respectant le caractère historique des lieux et des activités institutionnelles qui s'y déroulent.

Tenuto conto della particolarità dei luoghi e delle attività istituzionali che ci si svolgono, il titolare dovrà effettuare la sua attività rispettandone il carattere storico dei luoghi e delle attività istituzionali che ci si svolgono.

L'activité commerciale sera autorisée :

- Dans le respect des normes, règlements et dispositions administratives en vigueur en la matière et conformément au présent cahier des charges ;
- Avec un niveau élevé de professionnalisme et de qualité globale de l'activité rendue ;
- Dans les locaux et dans les espaces décrits dans la planimétrie remise lors de la visite de repérage obligatoire, selon les modalités et les termes autorisés dans le présent cahier des charges.

L'attività commerciale sarà autorizzata:

- Nel rispetto delle norme, regolamentali e disposizioni amministrative in vigore in materia e conformemente al presente capitolato;*
- Con un elevato livello di professionalità e di qualità complessiva dell'attività resa;*
- Nei locali e negli spazi descritti nella planimetria consegnata durante la visita di sopralluogo obbligatoria, secondo le modalità e i termini autorizzati nel presente capitolato.*

Les locaux et les espaces décrits ne peuvent pas être utilisés à d'autres fins que celles précisées dans le présent cahier des charges.

I locali e gli spazi descritti non possono essere utilizzati per altri fini, se non quelli precisati nel presente capitolato.

L'exploitation commerciale autorisée dans le présent cahier des charges sera effectuée dans les termes et conditions définis dans la convention d'occupation du domaine public qui sera conclue entre l'Académie et le titulaire à l'issue d'une sélection préalable.

La gestione commerciale autorizzata nel presente capitolato sarà effettuata nei termini e condizioni definite nella convenzione di occupazione del dominio pubblico che sarà conclusa tra l'Accademia e il titolare al termine di una selezione preliminare.

ARTICLE 2 - VISITE DE REPERAGE OBLIGATOIRE

ARTICOLO 2 - VISITA DI SOPRALLUOGO OBBLIGATORIA

Sous peine d'exclusion de la présente procédure, une visite de repérage sera obligatoirement effectuée sous le contrôle du représentant légal de l'Académie, ou de l'un de ses délégués, afin de prendre connaissance des lieux et des locaux.

Previa pena di esclusione dalla presente procedura, una visita di sopralluogo sarà obbligatoriamente effettuata sotto il controllo del rappresentante legale dell'Accademia, o di un suo delegato, al fine di prendere conoscenza dei luoghi e dei locali.

ARTICLE 3 - DUREE DE L'AUTORISATION D'OCCUPATION

ARTICOLO 3 - DURATA DELL'AUTORIZZAZIONE DI OCCUPAZIONE

L'autorisation d'occupation sera valable pour la durée de la journée du 29 octobre 2020 (de 14h00 à 20h00 pour le montage ; de 20h00 à 24h00 pour l'exploitation de l'activité commerciale de 24h00 jusqu'à 02h00 pour le nettoyage et remise en état du lieu). Les espaces et le mobilier correspondants seront utilisables par le titulaire à l'issue de l'attribution définitive de l'autorisation d'occupation.

L'autorizzazione di occupazione sarà valida per la giornata del 29 ottobre 2020 (dalle 14h00 alle 20h00 per il montaggio; dalle 20h00 alle 24h00 per la vendita e dalle 24h00 alle 02h00 per le pulizie e riordino degli spazi). Gli spazi e il mobilio corrispondenti saranno utilizzati dal titolare fino al termine dell'attribuzione definitiva dell'autorizzazione di occupazione.

ARTICLE 4 - LICENCES ET AUTRES AUTORISATIONS ADMINISTRATIVES

ARTICOLO 4 - LICENSE E ALTRE AUTORIZZAZIONI AMMINISTRATIVE

Le prestataire devra demander et obtenir toutes les autorisations administratives nécessaires pour exercer son activité de restauration. Le titulaire devra obtenir une SCIA temporaire pour toute la durée de l'autorisation.

Il prestatore dovrà richiedere ed ottenere tutte le autorizzazioni amministrative necessarie per esercitare la sua attività di ristorazione. Il titolare dovrà ottenere una SCIA temporanea per tutta la durata dell'autorizzazione

ARTICLE 5 - MODALITES DE L'EXPLOITATION AUTORISEE

ARTICOLO 5 - MODALITA DELLO SFRUTTAMENTO AUTORIZZATO

L'exploitation du domaine public par le prestataire se fera dans le cadre de l'évènement culturel « La nuit blanche 2020 » de l'Académie de France à Rome.

La gestione del dominio pubblico svolta dal prestatore si farà nell'ambito dell'evento culturale "La notte bianca 2020" dell'Accademia di Francia a Roma.

Le prestataire sera autorisé à occuper entre 5m² et 10m² afin d'exercer son activité.

Il prestatore sarà autorizzato a occupare tra i 5m² et 10m² al fine di svolgere la sua attività.

Les lieux confiés au prestataire où s'exécutera l'exploitation commerciale seront mis à sa disposition meublés. Le titulaire a l'obligation d'utiliser le mobilier mis à disposition avec la plus grande diligence et de les maintenir dans un bon état de conservation. La liste du mobilier mis à disposition est précisée dans la convention d'occupation.

I luoghi affidati al prestatore dove effettuerà l'attività commerciale saranno messi a disposizione ammobiliati. Il titolare ha l'obbligo di utilizzare il mobilio, messo a disposizione, con la massima cura e di mantenerlo in buono stato di conservazione. La lista del mobilio messo a disposizione è precisata nella convenzione di occupazione.

L'Académie ne fournira aucun aménagement extérieur et aucun matériel de restauration ; le prestataire se chargera lui-même d'apporter le matériel nécessaire à l'exécution de la prestation.

L'Accademia non fornirà alcun allestimento esterno né alcun materiale di ristorazione; il prestatore si incaricherà lui stesso, di apportare il materiale necessario allo svolgimento della sua attività.

Le prestataire devra garantir pour toute la durée de l'autorisation, le respect de toutes les règles en matière d'hygiène sur le lieu de travail (D. Lgs 81/08), et d'hygiène sanitaire (HACCP).

Il prestatore dovrà garantire per tutta la durata dell'autorizzazione, il rispetto de tutte le norme in materia di igiene sul lavoro (D. Lgs. 81/08) ed in materia di igiene sanitario (HACCP).

L'Académie se réserve le droit d'effectuer et de faire effectuer, régulièrement, des contrôles sur l'hygiène, la qualité et le type de produits utilisés afin de vérifier le respect desdites prescriptions qui sont toutes obligatoires.

L'Accademia si riserva il diritto di effettuare e di far effettuare, regolarmente, dei controlli sull'igiene, la qualità e il tipo di prodotti utilizzati al fine di verificare il rispetto di dette prescrizioni che sono obbligatorie.

5.1. PRIX

5.1. PREZZO

Les prix proposés doivent permettre l'accueil de tous les publics en cohérence avec une programmation culturelle gratuite. Les prix proposés doivent être raisonnables et permettre à tous les publics de profiter de cette offre de restauration.

I prezzi proposti devono essere ragionevoli pe permettere al pubblico di approfittare di questa offerta di ristorazione.

Les tarifs et les listes devront être exposés au public de manière permanente, claire et bien visible ils doivent faire l'objet d'une validation de la part de l'Académie.

Le tariffe e le liste dei prezzi dovranno essere esposti in maniera chiara e ben visibile e saranno soggetti ad una validazione da parte dell'Accademia.

Le prestataire devra émètre un ticket de caisse en bonne et due forme pour tout produit vendu.

Il prestatore dovrà emettere uno scontrino fiscale per ogni prodotto venduto

5.2. AFFICHAGE, IMAGE ET PUBLICITE

5.2. INDICAZIONI, IMMAGINE E PUBBLICITA

Toute information, communication ou publicité devra être validé au cas par cas par l'Académie qui seule en aura la responsabilité

Ogni informazione, comunicazione o pubblicità dovrà essere validata caso per caso dall'Accademia che sarà la sola ad esserne responsabile

5.3. APPROVISIONNEMENT

5.3 APPROVVIGIONAMENTO

Le chargement et le déchargement des marchandises et, de tout matériel concernant l'autorisation d'occupation, devra se faire dans des moments compatibles avec les éventuelles dispositions et exigences de l'Académie.

Il carico e lo scarico delle merci e di tutto il materiale concernente l'autorizzazione d'occupazione, dovrà farsi nei momenti compatibili con le eventuali disposizioni e esigenze dell'Accademia.

Le prestataire est tenu d'adhérer et de participer activement à la politique de responsabilité sociale et environnementale promue par l'Académie et, plus particulièrement, tout ce qui concerne le tri sélectif des déchets et l'utilisation de matériaux de transport réutilisables ou recyclables.

Il prestatore è tenuto ad aderire e partecipare attivamente alla politica di responsabilità sociale e ambientale promossa dall'Accademia e, più particolarmente, tutto ciò che concerne la raccolta differenziata dei rifiuti e l'utilizzo dei materiali di trasporto riutilizzabili e riciclabili.

ARTICLE 6 - UTILISATION, ENTRETIEN, NETTOYAGE

ARTICOLO 6 - UTILIZZO, MANUTENZIONE, PULIZIA

L'Académie prendra à sa charge ordinaire les mesures relatives à la sécurité, en particulier anti-incendie. Le prestataire prend à sa charge la gestion des ordures et l'entretien courant des espaces utilisés et il s'engagera à laisser les locaux propres après évènement.

L'Accademia terrà a proprio carico le misure relative alla sicurezza, e in particolare l'antincendio. Il prestatore terrà a proprio carico la gestione dei rifiuti e la manutenzione ordinaria degli spazi utilizzati e si impegnerà di lasciare i locali puliti dopo evento

Le prestataire ne pourra en aucun cas exécuter de travaux de modification ou de transformation des parties construites et des finitions des locaux, ni réaliser de nouvelles installations ou modifier des installations existantes.

Il prestatore non potrà in alcun caso eseguire dei lavori di modifica o di trasformazione delle parti costruite e delle finiture dei locali, né realizzare delle nuove installazioni o modificare delle installazioni esistenti.

ARTICLE 7 - PERSONNEL

ARTICOLO 7 - PERSONALE

Le prestataire devra prévoir du personnel possédant les qualifications professionnelles adéquates et une bonne maîtrise du français.

Il prestatore dovrà prevedere che il personale possieda le qualifiche professionali e una buona conoscenza del francese.

Le prestataire s'engage également à respecter toutes les obligations envers ses salariés dérivant de dispositions réglementaires et législatives en vigueur en matière de travail, y compris celles en matière d'hygiène et de sécurité, de prévoyance et d'accidents du travail, en prenant à sa charge tous les frais y afférents.

Il prestatore s'impegna, ugualmente, a rispettare tutti gli obblighi nei confronti dei dipendenti

derivanti da normative e leggi in vigore in materia di lavoro, compresi quelli in materia di igiene e sicurezza, di previdenza et di incidenti del lavoro, prendendo a proprio carico tutte le relative spese.

Le prestataire s'oblige à démontrer, sur demande de l'Académie, l'exécution de l'ensemble des dispositions sur les assurances sociales, dérivant de la loi ou de conventions collectives, prévoyant le paiement des cotisations par les employeurs en faveur de leur personnel. À cet effet, l'Académie demandera au Titulaire, ou se le procurera d'office, le DURC (Document Unique sur la Régularité des Cotisations sociales) attestant la situation sociale des salariés, ainsi que l'auto-certification anti mafia.

Il prestatore si obbliga a dimostrare su richiesta dell'Accademia, l'esecuzione dell'insieme delle disposizioni per le assicurazioni sociali, derivanti dalla legge o dagli accordi collettivi, prevedendo il pagamento dei contributi sociali ai propri dipendenti. Per ciò l'Accademia chiederà al titolare o si procurerà d'ufficio, il Durc (documento unico sulla regolarità dei contributi sociali) attestando la situazione sociale, nonché l'autocertificazione antimafia.

Pour des raisons de sécurité le prestataire s'engage à fournir la liste du personnel qui sera préposé pour l'exploitation commerciale, avec l'indication exacte de leur identité et de leur qualification respective.

Per delle ragioni di sicurezza il prestatore si impegna a fornire la lista del personale che sarà preposto per lo svolgimento commerciale, con l'indicazione esatta della loro identità e delle loro rispettive qualifiche.

ARTICLE 8 - FIN DE LA CONVENTION D'OCCUPATION

ARTICOLO 8 - FINE DELLA CONVENZIONE DI OCCUPAZIONE

A l'issue de l'évènement culturel « La nuit blanche 2020 » l'autorisation d'occupation du domaine public prend fin.

Alla fine dell'evento culturale "La notte bianca 2020" l'autorizzazione di occupazione del suolo pubblico sarà conclusa.

ARTICLE 9 - RESILIATION

ARTICOLO 9 - RISOLUZIONE

En cas de violations graves des obligations constituées par le présent cahier des charges, l'Académie aura la faculté de résilier la convention d'occupation du domaine public de plein droit. De même le prestataire pourra demander la résiliation à l'AFR pour les mêmes raisons.

In caso di violazioni gravi degli obblighi costituiti nel presente capitolato l'Accademia avrà la facoltà di recedere nel pieno diritto la convenzione di occupazione del dominio pubblico. Ugualmente il prestatore potrà chiedere la risoluzione all'Accademia per le stesse ragioni.

L'Académie se réserve le droit de résilier la convention d'occupation, et ce, pour tout motif d'intérêt général. La dénonciation de la convention par anticipation par l'Académie interviendra sans préavis pour des impératifs d'utilisation de l'espace, pour des nécessités publiques ou des aménagements publics dont la réalisation ferait apparaître des contraintes de temps en matière de sécurité ou hygiène publique notamment.

L'Accademia si riserva il diritto di risolvere la convenzione di occupazione per qualsiasi motivo d'interesse generale. La disdetta della convenzione in anticipo da parte dell'Accademia potrà avvenire senza preavviso per impossibilità di utilizzo di spazi, per delle necessità pubbliche o per degli interventi pubblici in cui la risoluzione costituirebbe dei vincoli di tempo in materia di sicurezza o di igiene di ordine pubblico.

La convention pourra également être résiliée par l'Académie en cas d'inexécution par le titulaire de ses obligations.

Le prestataire pourra demander à l'Académie la résiliation de l'autorisation qui lui est accordée par la convention d'occupation, mais il devra présenter sa demande par lettre recommandée avec accusé de réception adressée à l'Académie, qui l'acceptera, étant entendu que cette mesure ne saurait donner lieu à une indemnité au profit du prestataire.

Dans tous les cas la résiliation ne peut donner lieu à indemnisation.

La convenzione potrà ugualmente essere risolta dall'Accademia in caso di non-esecuzione da parte del titolare dei suoi obblighi.

Il prestatore potrà chiedere all'Accademia la risoluzione dell'autorizzazione che gli sarà accordata dalla convenzione di occupazione, ma dovrà presentare la sua richiesta per lettera raccomandata con avviso di ricevimento indirizzata all'Accademia che l'accetterà, restando inteso che questa decisione non dia luogo ad una indennità o ad un profitto del prestatore.

In tutti i casi la risoluzione non darà luogo ad un indennizzo.